

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации ВОЛОТОВА Дмитрия Андреевича «Батальная лексика французского происхождения в русском языке первой половины XIX века (на материале романа-эпопеи Л. Н. Толстого «Война и мир»)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Д. А. Волотов, имея профессиональные знания в области французского языка (в 2009 году закончил французское отделение факультета иностранных языков КГУ им. Н. А. Некрасова), посвятил свою диссертацию исследованию вклада французской заимствованной батальной лексики в русский литературный язык первой половины XIX века. Именно в этот период, период войны с Наполеоном, армия которого обладала наиболее передовыми для того времени военными технологиями и стратегиями военного дела, в русском литературном языке оказался наиболее значительный массив батальных номенклатурных адаптированных единиц, которые оказались востребованными на многие десятилетия, а многие из которых актуальны и в настоящее время. Количественно батальные галлицизмы данного периода превосходили всякую другую военную иноязычную терминологию, а их использование было активизировано разворачиванием активных боевых действий противоборствующих русско-французских армий. К тому же освоению и усвоению французских батальных заимствований русским языком способствовала многовековая «мода» на французское, и соответственно на французские наименования, в разных сферах культурного существования русского общества.

Произведение Л. Н. Толстого «Война и мир», многогранное по многим параметрам, являясь не только художественным, но и историческим сочинением, в котором действуют реальные лица и описаны все важнейшие военные события с точным и систематически упорядоченным использованием всех атрибутов военного дела, в том числе и технических, наилучшим образом помогает раскрыть особенности структуры, семантики и функционирования рассматриваемых автором единиц в речевой среде того времени.

По нашему мнению, диссертационное сочинение Д. А. Волотова отвечает тем целям и задачам, которые он поставил в своём исследовании.

Д. А. Волотов собрал и критически рассмотрел обширную литературу по теме своего исследования. В теоретической главе приоритетное внимание он уделил проблемам роли и состава военной лексики в разные периоды развития русского языка, становлению её терминологии и роли в этом процессе заимствований из разных языков, теоретическим и практическим проблемам усвоения иноязычной лексики языком-реципиентом.

Сочинение Д. А. Волотова ново не только по теме и использованию конкретных источников исследования, но и по методологическому подходу, когда в комплексе используются методы и приёмы сравнительно-сопоставительного (которые даёт возможность работы с двуязычным основным источником исследования), сравнительно-исторического, типологического, описательно-аналитического характера и др.

Д. А. Волотову удалось осмыслить рассматриваемый материал в историческом плане, работая не только в пределах определённого синхронного среза русского языка, но и в диахронном плане, ретроспективном и перспективном, начиная анализ с момента первого появления изучаемых единиц в русском языке (в этом плане уместно и информативно приложение к работе) и кончая характеристикой употребления данной единицы в современном русском языке.

Д. А. Волотов детально рассмотрел парадигматические и синтагматические отношения членов разнообразных групп лексики военной тематики с включением батальных галлицизмов, которые благодаря богатому и информативно надёжному

лексическому источнику (более ста слов в двух тысячах случаях их употребления в романе-эпосе Л. Н. Толстого) позволили отразить особенности вхождения анализируемой лексики в словарный состав русского литературного языка.

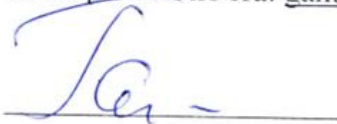
Д. А. Волотов показал место рассматриваемых им единиц не только типологически обобщённо и не только как факт языка (русского литературного), но и в речи – речи русского общества в период их самого пикового употребления, во время сражений с Наполеоном: они звучат не только в авторской речи, но и в речи героев разных социальных групп и в разных ситуациях общения. Неизбежно в речевой среде романа «Война и мир» заимствования, представленные автором произведения (в прошлом военного человека, артиллериста) с позиций военно-стратегических действий, но в то же время и с позиций величайшего гуманиста, носителя идеи мира, пацифиста, получали семантическое приращение, которое невозможно найти ни в одном из словарей и энциклопедий и которое позволяет более точно, многогранно и убедительно показать семантический вес батальных галлицизмов. Особенно наглядно это видно на фоне толстовских контекстов при изображении предметной военной лексики: артиллерийских орудий и их частей (*лафет*), другой военной техники (*пистолет, граната, картечь* и т. д.), военных укреплений (*флешь, батарея, редут*), военной экипировки (*шинель, ботфорты, эполеты, колет*) и др. Да и при анализе агентивных французских заимствований материал романа Л. Н. Толстого дал возможность показать специфику употребления того или иного военного термина. Так, звание М. И. Кутузова как главнокомандующего русскими войсками сопоставляется с соответствующим званием Наполеона, что уточняет и оттеняет семантику этого нового слова, гибридного образования в русском языке.

Каждое французское батальное заимствование в диссертации рассматривалось диссертантом с точки зрения его освоения русским языком в плане фонетики, грамматики, валентных свойств и способности сочетаться с лексикой других групп, способности образовать словообразовательное гнездо, семантического приспособления.

Заключение: Общая оценка работы, выполненной Волотовым Дмитрием Андреевичем, даёт достаточное основание для вывода о том, что представленная диссертация как по форме, так и по содержанию, соответствует всем критериям Положения ВАК РФ и может быть рекомендована к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры русского языка
ФГБОУ ВПО «Костромской государственной
университет им. Н. А. Некрасова»
156961, Костромская область, г. Кострома, 1 Мая, д.14,
Телефон: 8 (4942) 31-82-91
Факс: 8 (4942) 31-13-22
Электронная почта: gantsovsky_n@mail.ru



Нина Семеновна
Ганцовская

Подпись



ДОСТОВЕРЯЮ

Начальник отдела кадров
ГУ им. Н.А. Некрасова

